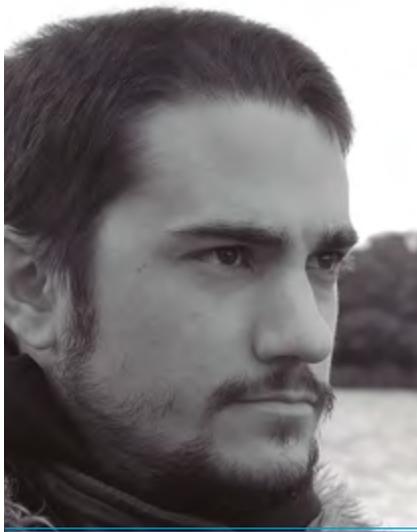


Artículo realizado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con el becario traductor público Fernando D'Agostino

ANÁLISIS DEL DISCURSO: ¿QUÉ ES ESTO?



Por el Trad. Públ. Fernando D'Agostino

Cuando decimos «análisis del discurso», estamos haciendo referencia a un campo del saber que tiene por objeto de estudio, principalmente, el discurso, es decir, el empleo que todos los hablantes hacemos de la lengua, en forma de enunciados, en las diferentes esferas de la actividad humana. Estos enunciados, que pueden ser orales o escritos, en su conjunto, serán, a la luz del análisis del discurso, la diana específica de los analistas.

Como maestrando de la Universidad de Buenos Aires en Análisis del Discurso, he tenido la oportunidad de compartir clases, debates, trabajos de investigación, presentaciones orales y hasta charlas informales de café con grupos heterogéneos de profesionales especializados en diferentes disciplinas. Lo que intento hacer con estas líneas es, en primer lugar, transmitir mi experiencia formativa y, en segundo lugar, contagiar a quienes las lean para que

El análisis del discurso es una disciplina perteneciente a las ciencias humanas y sociales, estudia el discurso escrito y oral como forma de comunicación y de uso del lenguaje articulado con lo social, lo político, lo histórico y lo cultural.

indaguen en esta especialidad tan importante para todos los profesionales del lenguaje.

El objetivo específico de la maestría en Análisis del Discurso de la Universidad de Buenos Aires es el de formar profesionales para analizar y comprender la dimensión discursiva de las actividades y conductas en las que el lenguaje cumple una función esencial. Asimismo, busca poner de manifiesto cómo se enlazan las producciones textuales con lo social y lo histórico.

Analizar un discurso requiere emplear, de un modo interdisciplinario, una multiplicidad de materiales provenientes de las diferentes áreas del quehacer humano. En este sentido, los analistas del discurso desarrollan su actividad en ámbitos tan heterogéneos como son el cultural y el educativo, el político y el jurídico, los medios de comunicación y el sector publicitario, y el ámbito sanitario.

Este curso de formación de posgrado proporciona una capacitación especializada en el análisis discursivo y forma futuros profesionales, investigadores y docentes que podrán desempeñarse con eficiencia en los campos de aplicación que requieran de expertos en análisis del discurso.

El plan de estudios de este posgrado contempla, con seminarios obligatorios (15 créditos) y seminarios optativos o pasantías (33 créditos), un total de 768 horas (48 créditos).

El profesional que decida transitar este arduo camino, de lo que —sin dudas— nunca se arrepentirá, deberá cursar y aprobar, además de un curso introductorio y obligatorio en análisis del discurso (5 créditos), seminarios pertenecientes a cuatro áreas determinadas: prácticas discursivas, que comprende el análisis de la interacción verbal y no verbal, la lectura de textos e imágenes, los sistemas de escritura y la relación entre la oralidad y la escritura, y las prácticas de reformulación; géneros e instituciones, a saber, discurso político, jurídico, científico, literario, publicitario, periodístico y audiovisual; dispositivos discursivos, es decir, la argumentación, la enunciación, la descripción y la explicación/exposición; y teorías del discurso, dentro de las cuales nos encontramos con la teoría del sujeto, la teoría de la ideología y la teoría de la interpretación.

Asimismo, los maestrandos deberán cursar y aprobar el seminario de tesis (5 créditos) y el taller de escritura

de tesis (5 créditos), los otros dos seminarios obligatorios de la maestría.

En cuanto a la multiplicidad de enfoques de esta formación, debo destacar, por un lado, que, si bien es cierto que, ya desde sus inicios, el análisis del discurso se concentró especialmente en materiales escritos y publicados, en la actualidad, no se propone analizar únicamente textos escritos. Por esto, la maestría, en algunos de sus seminarios, aborda los conceptos básicos del análisis de la conversación y las principales discusiones actuales al respecto, así como también el desarrollo de una sensibilidad discursiva respecto de los escollos de los intercambios verbales.

Por otro lado, este posgrado no hace hincapié, claro está, únicamente en textos académicos o textos redactados en ámbitos oficiales o profesionales. Faltaría a la verdad si afirmara eso. En un mundo cuyas reglas se rigen, muchas veces, por lo que sucede en las redes sociales, es necesario analizar estas interacciones a partir de una lectura crítica y responsable. Con el ojo puesto en evaluar y considerar sus alcances, y teniendo en cuenta el entramado sociocultural y económico que subyace a sus usos y su influencia en la cotidianidad de las personas, esta formación ofrece a sus alumnos, a partir de la reflexión sobre los aspectos de la interacción en las redes sociales y sus características contextuales, una mirada analítica del uso que los participantes hacen de ellas.

Asimismo, en muchos seminarios, los estudiantes nos vemos obligados a

encontrar formas de abordaje adecuadas para lograr abarcar la complejidad de los procesos de lectura y hallar esas soluciones necesarias a los retos planteados.

También, a lo largo de los diferentes encuentros, se intentará indagar y reflexionar en torno a las múltiples perspectivas teóricas, como son el discurso social, las memorias y tradiciones discursivas, entre tantas otras, aplicadas en el análisis de diversos géneros discursivos.

Esta formación propone, además, establecer instancias de debate y de reflexión para que los maestrandos puedan identificar y caracterizar las particularidades discursivas y, de este modo, obtener las herramientas indispensables para llevar adelante sus propias investigaciones.

El alumno encontrará, durante dos años de formación —o, quizá, un poco más—, seminarios que se encargarán de reforzar la capacidad para recabar, analizar e interpretar los datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de creación textual.

Puesto que, todos los días, los medios gráficos fijan parte de la agenda pública, uno de los tantos seminarios los toma como objeto de estudio para dar cuenta de los procesos ideológicos que dan sentido a lo social.

Otro de los seminarios más concurridos se ocupa de la polémica en las ciencias del lenguaje: mediante un recorrido por las teorías enunciativas, argumentativas, retóricas y pragmáticas, por

un lado, se propone rastrear los fundamentos lingüístico-discursivos de los abordajes contemporáneos sobre lo polémico; por otro lado, se examinan los mecanismos con los que se manifiesta la polémica en la materialidad discursiva, principalmente, a través de la polifonía enunciativa y sus modos de representar de manera crítica el discurso ajeno.

Finalmente, lo que no podría faltar en esta formación de posgrado es el abordaje de la traducción: dados sus infinitos problemas teóricos, desde hace siglos, es uno de los principales centros de interés de las reflexiones sobre el lenguaje. El concepto de equivalencia interlingüística, la influencia y el contraste entre las culturas y sus tipos textuales, las controversias entre crear y traducir, y el dilema de lo correcto y lo incorrecto en el traspaso de una lengua a otra son algunas de las cuestiones que se plantean en los seminarios correspondientes. El alumno confirmará y comprenderá cuál es la importancia que asume la traductología en el análisis del discurso y será capaz de analizar los datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

El título de posgrado que obtienen los egresados luego de defender su tesis de maestría es el de magíster de la Universidad de Buenos Aires en Análisis del Discurso, pero lo que se llevan es mucho más que un diploma. ■